Р Е З Ю М Е

Ф.И.О.: ДОБРЯК НАТАЛИЯ БОРИСОВНА

***Желаемая должность:*  переводчик-референт со знанием хорватского,**

**сербского языков**

***Возраст:* 1975 г.р.**

***Семейное положение*: замужем, детей нет**

***Город проживания:* Санкт-Петербург**

***Образование:* СПбГУ, филологический ф-т, сербохорватское отделение, аспирантура. Специальность: филолог-славист, преподаватель, переводчик.**

***Опыт работы*:**

**2014 – 2016 гг.: VBR Mobilia, d.o.o. (Республика Хорватия) – личный переводчик собственника компании (фриланс, работа на основании договора). Направления переводов: юридическое (судебная и налоговая документация, устный перевод в судах), финансы (бухгалтерская документация), бизнес (учреждение фирмы), промышленность (деревообработка).**

**2012 – 2013 г.: АК GROUP /строительство и аренда объектов недвижимости/: персональный переводчик (фриланс) – устные и письменные переводы с/на сербский, хорватский, сопровождение руководства в командировках; сопровождение проектов в Черногории, взаимодействие с зарубежными партнерами, ведение корреспонденции, исполнение поручений руководства, обучение персонала сербскому языку. Направления переводов: строительство и недвижимость, бизнес (ведение деятельности хозяйствующих субъектов), финансы и юриспруденция (судебная, бухгалтерская и др. документация, устный перевод в судах), туризм (гостиничный и ресторанный бизнес).**

**2011 – 2012: ООО «Эволюта»/компания холдинга АК GROUP - помощник руководителя, персональный переводчик.**

**Должностные обязанности: информационная и административная поддержка руководителя, обеспечение жизнедеятельности офиса взаимодействие с клининговыми и коммунальными службами, ведение делопроизводства, деловая переписка, устные и письменные переводы (сербский, хорватский, английский). Направления переводов: строительство и недвижимость, бизнес (ведение деятельности хозяйствующих субъектов), финансы и юриспруденция (судебная, бухгалтерская и др. документация, устный перевод в судах), туризм (гостиничный и ресторанный бизнес).**

**2004 – 2011 : НП «Концерн «КОЛИБРИ» /производство и реализация продуктов питания, товаров народного потребления, строительство, туризм/ - ООО «Мануфактура Пиркенхаммер»: референт-переводчик, личный помощник президента концерна.**

**Должностные обязанности: выполнение устных и письменных переводов (сербский, хорватский, английский языки), сопровождение руководства в зарубежных командировках, курирование проектов за границей, ведение корреспонденции, исполнение личных поручений руководителя и его семьи, секретарские функции, обеспечение жизнедеятельности офиса, координирование работы структурных подразделений концерна, подготовка и участие в международных выставках, работа с курьерскими службами, ведение внутренней отчетности. Направления переводов: юриспруденция (уставная документация, договоры и пр.), строительство и недвижимость (проектная документация, технические решения, спецификации и пр.), экономика и финансы (маркетинговые исследования под проекты, бухгалтерская и банковская документация), туризм, инвестиции.**

**2002- 2003: ЧП «Евразийский институт», преподаватель русского языка как иностранного.**

**Должностные обязанности: подготовка иностранных абитуриентов к поступлению в российские ВУЗы по программам русского языка, как иностранного; обучение языку с нулевого уровня.**

**2001- 2002: СПбГУ, преподаватель сербохорватского языка. Должностные обязанности: ведение курса «Аналитическое чтение».**

**2000- 2000: «Ай-Си-Эн Октябрь» (фармацевтическая фабрика), личный переводчик генерального директора (экспат).**

**Должностные обязанности: устные переводы (сербохорватский язык) по медико-фармацевтической тематике, обслуживание переговоров.**

***Владение иностранными языками*: сербский, хорватский – на уровне носителя (опыт устных и письменных переводов свыше 17 лет), английский – разговорный, французский – базовый.**

***Владение ПК*: на уровне пользователя (MS Office, Internet, the Bat, Outlook Express).**

***Дополнительная информация:* длительное сотрудничество с ведущими бюро переводов Санкт-Петербурга, Москвы и РФ, аккредитация при Посольстве Республики Хорватия в РФ, опыт работы переводчиком при сопровождении дипломатического корпуса.**

***Контакт:* тел. +7 921 927 56 12, e-mail:** [**dobrica@mail.ru**](mailto:dobrica@mail.ru) **, skype: dobryak120**

**Рекомендации:**  по запросу.